

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 120.

Vydána dne 19. listopadu 1924.

Obsah: **250.** Obchodní úmluva československo-holandská sjednaná v Haagu dne 20. ledna 1923.

250.

Obchodní úmluva československo-holandská sjednaná v Haagu dne 20. ledna 1923.

Convention.

Le Président de la République Tchèqueoslovaque et Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, désireux de resserrer les liens d'amitié et de favoriser les relations économiques entre les deux Pays, ont résolu de conclure une Convention de Commerce et ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Président de la République
Tchécoslovaque:

Monsieur Zdeněk Fierlinger,

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire
de la République Tchèqueoslovaque à La Haye,

et

Monsieur Jan Dvořáček,

Ministre Plénipotentiaire et Chef de la Section Économique au Ministère des Affaires Étrangères de la République Tchèqueoslovaque,

Sa Majesté la Reine des
Pays-Bas:

Son Excellence Jonkheer H. A. van Karnebeek,
Son Ministre des Affaires Étrangères,

lesquels, dûment autorisés à cet effet, sont
convenus des dispositions suivantes:

I.

1. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes seront traités sur le territoire de l'autre Partie sous tous les rapports et notamment en ce qui concerne l'établissement et l'exercice du commerce, de l'industrie et de la navigation, leur situation juri-

(Překlad).

Úmluva.

President republiky Československé a její Veličenstvo královna Nizozemská, přejíce si utvrditi přátelské svazky a podporovati hospodářské styky mezi oběma státy, rozhodli se uzavříti obchodní úmluvu a jmenovali k tomu účelu svými plnomocníky:

President republiky Československé:

pana Zdeňka Fierlingera,

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra republiky Československé v Haagu,

a

pana Jana Dvořáčka,

zplnomocněného ministra a přednostu národohospodářské sekce ministerstva zahraničních věcí republiky Československé,

Její Veličenstvo královna
Nizozemská:

Jeho Excellenci svobodného pána H. A. van
Karnebeeka,

Svého ministra zahraničních věcí,

kterí, byvše k tomu účelu řádně zplnomocněni,
shodli se na těchto ustanoveních:

I.

1. S příslušníky obou Vysokých smluvních stran bude zacházeno na území druhé strany v každém ohledu, zejména pokud se týče nastupování a provozování obchodu, živností a plavby, pokud jde o jejich právní postavení, o jejich majetek movitý i nemovitý, o jejich

dique, leurs biens mobiliers et immobiliers, leurs droits et intérêts, aussi avantageusement que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

2. Ils seront libres de régler leurs affaires sur le territoire de l'autre Partie, soit personnellement, soit par un intermédiaire de leur propre choix, sans être soumis à cet égard à d'autres restrictions que celles prévues par les lois et règlements en vigueur dans le territoire respectif.

3. Ils n'auront à payer pour l'exercice de leur commerce, de leur industrie et de leur navigation sur le territoire de l'autre Partie aucun impôt, taxe ou droit autres ou plus élevés que ceux qui sont perçus des nationaux.

II.

1. Les sociétés anonymes et autres sociétés commerciales, industrielles ou financières, y compris les compagnies de navigation, qui ont leur siège sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes et qui d'après les lois de cette Partie y sont légalement constituées, seront autorisées également sur le territoire de l'autre Partie à défendre tous leurs droits et spécialement à ester en justice, comme demandereses et comme défenderesses, en se soumettant aux lois et ordonnances y relatives, en vigueur sur le territoire de cette autre Partie.

2. L'admission des sociétés énoncées ci-dessus, légalement constituées sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, qui voudront, après l'entrée en vigueur de la présente Convention, étendre leur activité sur le territoire de l'autre Partie et qui, à cet effet, auraient besoin d'une autorisation spéciale, sera régie par les lois et ordonnances en vigueur sur le territoire de l'Etat respectif, étant entendu que l'admission des banques et sociétés d'assurances sera régie par les lois et ordonnances spéciales y relatives de l'Etat respectif.

3. Toutes les sociétés, une fois légalement établies, jouiront à tout égard du traitement sur le pied de la nation la plus favorisée.

III.

1. Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à accorder à l'autre le traitement le plus favorable qu'elle accorde ou pourrait accorder à l'avenir à un Etat tiers quelconque en ce qui concerne l'exportation, l'importa-

práva a zájmy, stejně příznivě jako s příslušníky státu požívajícího nejvyšších výhod.

2. Budou mítí volnost spravovati své záležitosti na území druhé strany buď osobně neb svým prostředníkem, kterého si sami zvolili, aniž budou v tom směru podrobeni jiným omezením než těm, která jsou stanovena platnými zákony a nařízeními příslušné země.

3. Nebudou platiti z provozování svého obchodu, živností a plavby na území druhé strany jiných ani vyšších daní, dávek neb poplatků, než které jsou vybírány od vlastních příslušníků.

II.

1. Akciové společnosti a jiné společnosti obchodní, průmyslové neb peněžní, v to počítaje společnosti plavební, které mají své sídlo na území jedné Vysoké smluvní strany a které podle zákonů této strany tam po právu byly ustaveny, budou oprávněny uplatňovati rovněž na území druhé strany, zachovávajíce dotyčné zákony a nařízení, která jsou v platnosti na území této druhé strany, všechna svá práva a obzvláště vésti před soudem procesy jako žalobci a žalovaní.

2. Připuštění společností shora vyjmenovaných, které jsou na území jedné Vysoké smluvní strany po právu ustaveny a které hodlají svoji činnost po nabytí působnosti této obchodní úmluvy na území druhé strany rozšířiti a které k tomu účelu by potřebovaly zvláštního povolení, bude se řídití podle zákonů a nařízení v dotyčném státu platných, rozumí se však, že připuštění bank a společností pojišťovacích bude se řídití dle zvláštních zákonů a nařízení příslušného státu k tomu se vztahujících.

3. Se všemi společnostmi již jednou po zákonu zřízenými bude v každém ohledu zacházeno jako se společnostmi státu požívajícího nejvyšších výhod.

III.

1. Obě Vysoké smluvní strany se zavazují poskytovat si nejvyšších výhod, které poskytují nebo mohly by v budoucnosti poskytnouti kterémukoli státu třetímu, pokud se týká vývozu, dovozu, uložení ve skladištích a průvozu

tion, l'entreposage et le transit des marchandises, l'acquiescement des droits ou des taxes et l'accomplissement des formalités douanières.

2. Les produits naturels ou fabriqués, originaires de la République Tchecoslovaque, sont admis aux Pays-Bas et dans leurs colonies et les produits naturels ou fabriqués, originaires des Pays-Bas et de leurs colonies, sont admis dans la République Tchecoslovaque au bénéfice du régime de tarif le plus favorable que chacune des Hautes Parties Contractantes accorde ou accordera à un Etat tiers quelconque, tant en ce qui concerne tous les droits et taxes, qu'en ce qui concerne tous les coefficients, surtaxes ou majorations dont ces droits et taxes sont ou pourront être l'objet.

IV.

1. Les objets passibles de droits et servant d'échantillons, à l'exception des marchandises prohibées, seront admis de part et d'autre en franchise temporaire, sous réserve de l'observation des formalités douanières nécessaires pour en assurer la réexportation intégrale.

2. Les marques de reconnaissance apposées aux échantillons par les autorités de l'une des Hautes Parties Contractantes seront, pour l'établissement de leur identité, reconnues par les autorités de l'autre Partie, bien entendu que celles-ci auront la faculté, dans tous les cas où cela leur paraîtra nécessaire, d'y apposer à côté les marques de reconnaissance nationales.

3. Le bénéfice de cette franchise peut être retiré aux voyageurs et aux maisons de commerce, qui ne se conforment pas aux conditions établies.

V.

Aussi pour les cas non prévus par les articles précédents les Hautes Parties Contractantes s'accordent réciproquement le traitement sur le pied de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne le commerce, l'industrie, la navigation et le service consulaire.

VI.

Il est entendu que la présente Convention ne déroge en rien aux avantages réservés à la République Tchecoslovaque en vertu de l'art. 222 du Traité de St. Germain, et de l'art. 205 du Traité de Trianon, ni aux concessions qu'une des Hautes Parties Contractantes a accordé ou accordera à des Etats limitrophes pour faciliter le trafic-frontière.

zboží, placení cel nebo dávek a provádění celních formalit.

2. Produkty přírodní neb výrobky původu československého budou připuštěny do Nizozemí a do jeho kolonií a produkty přírodní nebo výrobky původu nizozemského a nizozemských kolonií budou připuštěny do Československé republiky podle nejpriznivějšího režimu tarifního, které obě Vysoké smluvní strany poskytují nebo v budoucnosti poskytnou kterémukoliv státu třetímu jak pokud se týká všech cel a dávek, tak pokud se týká všech součinitelů, přírážek nebo zvýšení, jichž tato cla a dávky jsou neb mohly by býti předmětem.

IV.

1. Předměty podrobené clu a sloužící za vzorky, s výjimkou zboží, jehož dovoz je zakázán, budou vzájemně propouštěny dočasně beze cla s výhradou, že budou zachovány celní formality, jichž nutno dbáti k zajištění jich zpětného úplného vývozu.

2. Poznávací značky připojené k vzorkům úřady jedné Vysoké smluvní strany budou za účelem prokázání jich totožnosti uznány úřady druhé strany, rozumí se však, že obě strany budou míti možnost ve všech případech, kde se toho objeví potřeba, připojit k nim mimo to ještě poznávací značky svého státu.

3. Výhoda tohoto celního osvobození může býti odňata cestujícím a obchodním domům, které se nepodrobí stanoveným podmínkám.

V.

Také pro případy v předcházejících člancích nepředvídané přiznávají si Vysoké smluvní strany vzájemně zacházení jako se státem požívajícím nejvyšších výhod ve všem, co se týká obchodu, živnosti, plavby a služby konsulární.

VI.

Jest shoda v tom, že tato úmluva nedotýká se v ničem výhod vyhrazených Československé republice ve čl. 222 mírové smlouvy St. Germainské a v čl. 205 mírové smlouvy Trianské, aniž ústupků, které jedna Vysoká smluvní strana přiznala nebo přizná státům sousedním za účelem usnadnění pohraničního styku.

VII.

Tout différent sur l'interprétation, l'application ou l'exécution de la présente Convention qui n'a pu être résolu entre les Hautes Parties Contractantes par la voie diplomatique sera soumis à la Cour Permanente de Justice Internationale.

VIII.

Les dispositions de la présente Convention sont applicables aux Pays-Bas et à leurs colonies.

IX.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Prague aussitôt que faire se pourra. Elle entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications et demeurera obligatoire pendant une année à partir du jour de son entrée en vigueur avec tacite réconduction pour une même période, chaque fois où elle ne sera pas dénoncée par une des Hautes Parties Contractantes au moins six mois avant l'échéance.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention.

Fait en double, à La Haye, le vingt janvier mil neuf cent vingt trois.

ZD. FIERLINGER m. p.

J. DVOŘÁČEK m. p.

KARNEBEEK m. p.

VII.

Každý spor ve příčině výkladu, užívání nebo provádění této úmluvy, o kterém nemohlo být rozhodnuto mezi Vysokými smluvními stranami cestou diplomatickou, bude předložen k rozhodnutí Stálému soudnímu dvoru mezinárodní spravedlnosti.

VIII.

Ustanovení této úmluvy vztahují se na Nizozemí a jeho kolonie.

IX.

Tato úmluva bude ratifikována a ratifikační listiny budou vyměněny v Praze, jakmile bude možno. Nabude účinnosti 14 dnů po výměně ratifikačních listin, zůstane v platnosti po dobu jednoho roku ode dne, kdy nabude účinnosti, a mlčky obnovuje se pro touž dobu po každé, když nebude jednou z Vysokých smluvních stran alespoň 6 měsíců před vypršením vypovězena.

Čemuž na vědomí plnomocníci tuto úmluvu podepsali.

Vyhotoveno dvojmo v Haagu dne dvacátého ledna tisíc devět set dvacet tři.

ZD. FIERLINGER v. r.

J. DVOŘÁČEK v. r.

KARNEBEEK v. r.

Protocole.

Au moment de procéder à la signature de la Convention conclue à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations suivantes:

§ 1.

Le Gouvernement de la République Tchèque-slovaque se voyant obligé de maintenir momentanément le régime de contrôle des importations et des exportations qu'il a institué, mais soucieux de garantir dans le sens de la Convention signée aujourd'hui aux produits et marchandises des Pays-Bas et de leurs colonies un traitement au moins aussi favorable qu'à tout pays tiers, admettra à la libre importation dans la République Tchèque-slovaque les produits et marchandises d'origine des Pays-Bas et de leurs colonies, énumérés à la liste „A”.

§ 2.

De même le Gouvernement de la République Tchèque-slovaque accordera des dérogations aux prohibitions existantes pour l'importation dans la République Tchèque-slovaque des produits et marchandises d'origine des Pays-Bas et de leurs colonies énumérés à la liste „B” jusqu'à concurrence des contingents annuels y fixés.

§ 3.

Les contingents annuels mentionnés dans la liste „B” seront épuisés en parties adéquate trimestrielles, entendu que, si l'importation d'un trimestre demeure inférieure à un quart du contingent, la différence sera ajoutée au contingent du trimestre suivant.

§ 4.

De même un traitement bienveillant sera accordé de la part de la République Tchèque-slovaque en ce qui concerne l'octroi de permissions d'importation dans la République Tchèque-slovaque spécialement pour les produits et marchandises d'origine des Pays-Bas et de leurs colonies, énumérés à la liste „C”.

§ 5.

Il est entendu, que les dérogations stipulées aux paragraphes 1, 2 et 4 ne dérogent en rien aux autres prescriptions s'appliquant d'une manière générale aux importations et exportations.

Protokol.

Přistupující k podepsání úmluvy uzavřené dnešního dne, podepsaní plnomocníci učinili tato prohlášení:

§ 1.

Vláda Československé republiky jsouc nucena prozatím zachovávatí povolovací systém dovozu a vývozu, který byl zřízen, avšak majíc na mysli ve smyslu úmluvy dnešního dne podepsané zaručiti výrobkům a zboží nizozemskému a nizozemských kolonií alespoň tak příznivé nakládání, jako každému třetímu státu, připustí volný dovoz výrobků a zboží původu nizozemského a nizozemských kolonií vypočtených v listině „A” do Československé republiky.

§ 2.

Podobně vláda Československé republiky zruší stávající zákazy pro dovoz výrobků a zboží původu nizozemského a nizozemských kolonií do Československé republiky, vypočtených v listině „B” až do výše kontingentů ročních tam stanovených.

§ 3.

Roční kontingenty zmíněné v listině „B” budou vyčerpány ve stejnoměrných obdobích čtvrtletních, při čemž se podotýká, že bude-li dovoz v jednom čtvrtletí vyčerpán částkou nižší než čtvrtinou, bude zbylý zůstatek přičten ke kontingentu čtvrtletnímu nejbližší následujícímu.

§ 4.

Stejně přiznáno bude blahovolné zacházení se strany Československé republiky pokud se týká udělení dovozních povolení do Československé republiky, zvláště pro produkty a zboží původu nizozemského a nizozemských kolonií, vypočtených v listině „C”.

§ 5.

Jest shoda v tom, že zrušení, stanovená v paragrafech 1, 2 a 4, v ničem nepozměňují jiných předpisů platných všeobecně pro dovoz nebo vývoz.

§ 6.

En ce qui concerne les restrictions d'importation et d'exportation en général, les Hautes Parties Contractantes se réfèrent aux articles III et V de la Convention susmentionnée, étant entendu que la question des contingents est réglée par les stipulations de ce Protocole.

§ 7.

1. Si les circonstances le rendent opportun, le Gouvernement de la République Tchécoslovaque pourra exiger que les produits et marchandises importées sur son territoire soient accompagnés d'un certificat d'origine. Les certificats d'origine seront délivrés par l'autorité compétente. Le Gouvernement Tchécoslovaque pourra exiger la légalisation gratuite des certificats en question par un consulat Tchécoslovaque aux Pays-Bas ou dans leurs colonies.

2. Egalement, si les circonstances le rendent opportun, le Gouvernement des Pays-Bas se réserve le droit d'exiger des documents analogues en ce qui concerne les produits et marchandises originaires de la République Tchécoslovaque, importés sur le territoire des Pays-Bas ou de leurs colonies.

§ 8.

Les Stipulations du présent protocole supposent le régime actuel de l'importation et de l'exportation aux Pays-Bas. Dans le cas où le Gouvernement des Pays-Bas serait obligé d'introduire à cet égard des restrictions qui pourraient frapper l'importation d'articles tchécoslovaques, il s'entendra avec le Gouvernement Tchécoslovaque pour la fixation, en ce qui concerne ces articles, des contingents correspondant aux intérêts réciproques.

§ 9.

1. Les stipulations du présent Protocole entreront en vigueur simultanément avec la Convention Commerciale entre la République Tchécoslovaque et les Pays-Bas, signée aujourd'hui étant entendu que ce Protocole sera approuvé conformément aux lois et ordonnances des Etats respectifs.

2. Sans préjudice au paragraphe 8 de ce Protocole, l'échéance de celui-ci est identique avec celle de la Convention Commerciale susmentionnée, étant bien entendu que ce Protocole cessera d'avoir effet dès le moment que le régime des restrictions sera aboli.

§ 6.

Pokud se týká omezení dovozu a vývozu vůbec, Vysoké smluvní strany odvolávají se na články III. a V. zmíněné úmluvy, ježto otázka kontingentů jest vyřízena ustanoveními tohoto protokolu.

§ 7.

1. Kdyby poměry toho vyžadovaly, bude moci vláda Československé republiky požadovati pro výrobky a zboží dovezené do jejího území, aby tyto provázeny byly osvědčením o původu. Osvědčení o původu budou vydávána příslušným úřadem. Vláda československá bude moci požadovati, aby osvědčení o původu byla legalisována bezplatně konsuláty československými v Nizozemí a v jeho koloniích.

2. Podobně, kdyby poměry toho vyžadovaly, vláda nizozemská vyhrazuje si právo požadovati podobné průkazy, pokud se týká výrobků a zboží původu československého, dovezených na území Nizozemí neb do jeho kolonií.

§ 8.

Ustanovení tohoto protokolu předpokládají stávající režim dovozní a vývozní v Nizozemí. V tom případě, že by vláda nizozemská byla nucena zavést v tom směru omezení, která mohla by postihnouti dovoz zboží československého, dohodne se v příčině dotyčných výrobků s vládou Československé republiky za účelem stanovení kontingentů, odpovídajících vzájemným zájmům.

§ 9.

1. Ustanovení tohoto protokolu vstoupí v platnost současně s obchodní úmluvou mezi Československou republikou a Nizozemím, dnešního dne podepsanou, při čemž se podotýká, že tento protokol bude schválen podle zákonů a nařízení příslušných států.

2. Bez újmy paragrafu 8 tohoto protokolu vyprší jeho působnost stejně jako zmíněné obchodní úmluvy, při čemž je shoda v tom, že tento protokol pozbude účinnosti v okamžiku, kdy režim povolovací bude zrušen.

3. Pendant cette période les Hautes Parties Contractantes pourront modifier d'un commun accord les stipulations de ce Protocole, si les circonstances se rapportant aux relations économiques mutuelles le rendent désirable.

Fait en double à La Haye, le vingt janvier mil neuf cent vingt trois.

ZD. FIERLINGER m. p.

J. DVOŘÁČEK m. p.

KARNEBEEK m. p.

A.

Liste de libre importation en Tchécoslovaquie.

Café
Thé
Harengs (frais et fumés) et autres poissons
Laine
Céréales
Lin
Séances: Numéros du tarif tchécoslovaque:
46, 47

Ex 49: *Ornithopus sativus*

Ex 50: *Phleum pratensis*

Lolium italicum

Lolium perenne

Avena elatior

Poa pratensis

Poa trivialis

Trisetum flavescens

Cynosurus cristatus

Daktylis glomerata et les sémences d'autres herbes, mais toutes non mélangées

Ex 52: Toutes sémences de fleurs et des légumes

Coprah

Cacao en fèves

Pommes de terre de culture

Matières tannantes exotiques

Coton

Caoutchouc

Rotin, junc

Fibres (p. e. crin végétale etc.)

Métaux (étain compris)

3. Po tuto dobu Vysoké smluvní strany budou moci přizpůsobiti ve společné dohodě ustanovení tohoto protokolu, kdyby okolnosti vztahující se k hospodářským vzájemným poměrům toho vyžadovaly.

Vyhotoveno dvojmo v Haagu dne dvacátého ledna jeden tisíc devět set dvacet tři.

ZD. FIERLINGER v. r.

J. DVOŘÁČEK v. r.

KARNEBEEK v. r.

A.

Listina volného dovozu do Československé republiky.

Káva
Čaj
Sledě (čerstvé a uzené) a jiné ryby
Vlna
Obilí
Len
Semena: pol. čsl. celního tarifu:
46, 47
ex 49: *Ornithopus sativus*
ex 50: *Phleum pratensis*
Lolium italicum
Lolium perenne
Avena elatior
Poa pratensis
Poa trivialis
Trisetum flavescens
Cynosurus cristatus
Daktylis glomerata a jiná travní semena, avšak nesmíšená
ex 52: všechna semena květinová a zele-
ninová

Kopra

Kakaové boby

Bramborová sád'

Třísloviný exotické

Bavlna

Kaučuk

Rákos loupaný

Vlákna rostlinná (na př. rostlinné předitivo)

Kovy (včetně cínu)

Farine
Benzoe
Cuir et peaux bruts
Corne artificiel
Bois exotique
Gommes damar et gommes copal
Capoc
Lait condensé, crème condensée
Lait, crème, beurre (en vertu de la liste libre
autonome actuellement en vigueur).

Mouka
Benzoe
Kůže a kožešiny surové
Umělá rohovina
Dřevo exotické
Pryskyřice damarová a pryskyřice kopálová
Kapak
Mléko kondensované, smetana kondensovaná
Mléko, smetana, máslo (na základě volné
autonomní listiny, která toho času je v plat-
nosti).

B.

Liste des contingents (annuels).

Huiles et graisses végétales (exceptés: huile de lin, de navette et de colza) (pro- portionnellement)	10.000 tonnes
Huiles minérales lubrifiantes	250 „
Huiles de lin	1.000 „
Stéarine	300 „
Chandelles	100 „
Oléine	500 „
Glycérine	50 „
Fécule de pommes de terre } Dextrine	2.000 „
Oignons à fleurs et produits de pépinières	500 „
Pois, haricots	1.000 „
Légumes	1.000 „
Chevaux et bétail	5.000 pièces
Chocolat, chocolateries et su- creries	500 tonnes
Poudre de cacao	1.000 „
Beurre de cacao	250 „
Gâteaux et biscuits	50 „
Etoffes en laine	500 „
Tissus de jute	100 „
Soie artificielle	150 „
Articles en caoutchouc et pneus pour automobiles et bicyclettes	250 „
Bicyclettes	1.000 pièces
Automobiles	150 „

B.

Listina kontingentů (ročních).

Oleje a tuky rostlinné (s vý- jimkou oleje lněného, ře- pice a oleje řepkového) (úměrně)	10.000 tun
Oleje minerální mazavé	250 „
Olej lněný	1.000 „
Stearin	300 „
Svíčky	100 „
Olein	500 „
Glycerin	50 „
Bramborová moučka } Dextrin	2.000 „
Květinové cibule a výrobky školkařské	500 „
Hrách, fazole	1.000 „
Zelenina	1.000 „
Koně a dobytek	5.000 kusů
Čokoláda, čokoládové výrobky a cukrovinky	500 tun
Kakaový prášek	1.000 „
Kakaové máslo	250 „
Koláčky a biscuity	50 „
Vlněné látky	500 „
Jutové tkaniny	100 „
Umělé hedvábí	150 „
Výrobky z kaučuku a pneuma- tiky pro automobily a kola	250 „
Velocipedy	1.000 kusů
Automobily	150 „

Articles chimiques (proportionnellement)	50 tonnes	Výrobky chemické (úměrně)	50 tun
Produits pharmaceutiques	10 „	Výrobky farmaceutické	10 „
Quinine et cocaïne	10 „	Chinin a kokain	10 „
Lampes électriques	750.000 pièces	Žárovky	750.000 kusů
Laques, vernis et couleurs	50 tonnes	Laky, fermeže a barvy	50 tun
Graines de carvi (cumin des prés)	500 „	Semeny kmínu (kmín obecný)	500 „
Cuirs et articles en cuire	500 „	Kůže a kožené výrobky	500 „
Brosses de toutes sortes	5 „	Kartáčnické výrobky všeho druhu	5 „
Colles, gelatines et issues de ces articles:		Klih, želatina a jich produkty:	
1. graisses de pied de boeuf	100 tonnes	1. Kostní tuk	100 tun
2. gelatine comestible (pour l'alimentation)	50 „	2. Jedlá želatina (pro výživu)	50 „
Phosphates précipités (produits accessoires de la fabrication de gelatine)	200 „	Precipitované pícní vápno (vedlejší produkty při výrobě želatiny)	200 „
Engrais chimiques	5.000 „	Umělá hnojiva	5.000 „
Epicerie	750 „	Koření	750 „
Riz	5.000 „	Rýže	5.000 „
Essences i. e.: tous les huiles étheriques, sauf huile de genièvre et coriandre	10 „	Esence, t. j. všechny oleje éterické, s výjimkou oleje jalovcového a koriandrového	10 „

Liste C.

Huile de Colza
Savon et poudre de savon
Articles en coton
Lingerie
Colle d'os
Sarcocolle
Gelatine pour usage industriel
Appareils de chirurgie, pour laboratoires optiques et autres
Articles en métaux
Appareils et moteurs électriques
Sémenes non mentionnés à la liste A
Margarine
Fromage.

Listina C.

Olej řepkový
Mýdlo a mýdlový prášek
Bavlněné výrobky
Prádlo
Klih kostní
Klih kožní
želatina pro potřebu průmyslovou
Přístroje chirurgické pro laboratoře, optické a jiné
Kovové výrobky
Přístroje a motory elektrické
Semena nejmenovaná v listině A
Margarin
Sýr.

Tato ujednání vyhláší se s tím, že byla za souhlasu Národního shromáždění ratifikována presidentem republiky dne 28. srpna 1924. Ratifikační listiny byly vyměněny dne 17. října 1924, takže podle článku IX. nabývají tato ujednání mezinárodní působnosti dnem 31. října 1924.

Podle § 9, odst. 3., protokolu sepsaného při podpisu úmluvy byly výměnou not ze dne 17. října 1924 s platností od 31. října 1924 sjednány tyto změny ustanovení tohoto protokolu:

Obilí a mouka přeřaduje se z listiny A na listinu B s ročním kontingentem 40.000 tun (4000 vagonů); roční kontingent 1000 tun zeleniny, stanovený listinou B, nahrazuje se ročním kontingentem 3500 tun a listina B doplňuje se ročním kontingentem 2000 tun brambor.

Dr. Beneš v. r.
